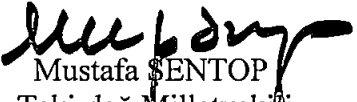


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1110837 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğu kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon		
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 21 Kasım 2022	Esas No: 2/4738	

TBMM
GENEL EVRAK

16 Kasım 2022

No: 1114281

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
UYGUN GÖRÜLEN ALANLARDA GERÇEKLEŞTİRİLECEK PROJELERİN
FİNANSMANI HAKKINDA ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 31 Mart 2022 tarihinde İstanbul’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-117494
Konu : Anlaşma

9 Kasım 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

31 Mart 2022 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma"yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Romence, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

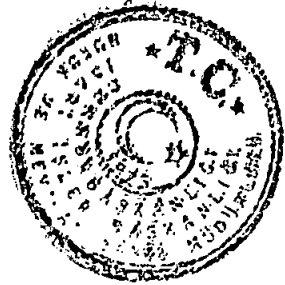
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
1 Q. Kasım 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
10 Kasım 2022
no: 110837

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma” 31 Mart 2022 tarihinde İstanbul’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, teknik, sosyal, kültürel ve diğer alanlarda işbirliğinin geliştirilmesi, ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olunması ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından Romanya’da uygulamaya konulacak proje ve programların hukuki zemininin tesis edilmesi hedeflenmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
UYGUN GÖRÜLEN ALANLARDA GERÇEKLEŞTİRİLECEK PROJELERİN
FİNANSMANI HAKKINDA ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti (bundan böyle birlikte "Taraflar" olarak anılacaktır) arasında;

19 Eylül 1991 tarihinde Ankara'da imzalanan *Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya Arasında Dostluk, İyi Komşuluk ve İşbirliği Anlaşması* göz önünde bulundurularak;

Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya arasındaki Stratejik Ortaklık çerçevesinde;

Karşılıklı bağların güçlendirilmesi ve kalkınma alanında işbirliğinin geliştirilmesi niyetiyle;

Taraflar arasındaki sosyal ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesine katkıda bulunması bakımından işbu işbirliğinin önemi kabul edilerek;

Ülkesel egemenlik, *pacta sunt servanda*, devletlerarası işbirliği, uluslararası uyumazlıkların barışçıl çözümü ve insan haklarına ve temel özgürlüklere saygıda uluslararası hukuk ilkeleri de göz önünde bulundurularak;

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Amaçlar

1. İşbu Anlaşmanın amacı; Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Romanya'da, belirli alanlarda özel projelere ilişkin finansman sağlanması üzerine hukuki ve kurumsal çerçevenin tesis edilmesidir.

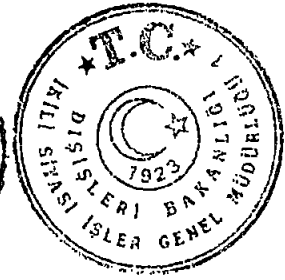
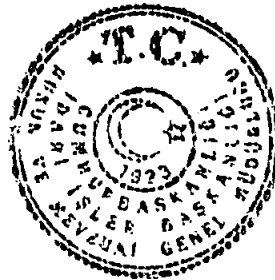
2. Taraflar, işbu sözleşme çerçevesinde, finansmana uygun alanlarda ortaklaşa kararlaştırılan çeşitli proje veya programların uygulanmasını sağlamak amacıyla yürütme anlaşmaları imzalayabilirler.

Madde 2

Finansmanı Uygun Görülen Alanlar

Kabul Eden Taraf Devletin ulusal mevzuatına ve uluslararası hukukun ilgili normlarına uygun olarak Taraflar yalnızca aşağıdaki alanlardaki projeler için finansman sağlayacaktır:

1. Eğitim
2. Sosyokültürel alanlar
3. Çevre
4. Sağlık
5. Turizm



sk

P.m.

Ba

Madde 3

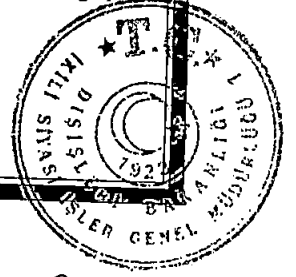
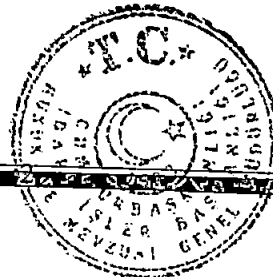
Uygulayıcı Makamlar

1. Romanya Dışışleri Bakanlığı; Romanya Hükümeti adına işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumludur.
2. Romanya'nın uygulayıcı makamı, kendi kalkınma programlarının uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla Türkiye'de bir Ofis açabilecektir.
3. Ofis açma kararı ile Ofisin yeri; açılış tarihinden 30 gün önce Türkiye tarafına diplomatik kanallar aracılığıyla bildirilecektir.
4. Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (bundan böyle „TİKA” olarak anılacaktır), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına işbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumludur.
5. TİKA, Romanya'da „TİKA” Program Koordinasyon Ofisi” (bundan böyle „PKO” olarak anılacaktır) tarafından temsil edilecektir. PKO, Bükreş'te yerleşik olacaktır.
6. PKO, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten 10 gün sonra Romanya'da faaliyet göstermeye başlayacaktır.
7. PKO ve Türkiye'deki Romanya Ofisi, faaliyet amaçları için hukuki ehliyete sahip olacak, ancak herhangi bir ayrıcalık ve dokunulmazlıktan veya menfaat veya dokunulmazlıktan yararlanamayacaktır.
8. PKO ve Türkiye'deki Romanya Ofisi; Türkiye Cumhuriyeti topraklarında ve Romanya topraklarında kendilerine ait belirli amblem ve logoları kullanma hakkına haiz olacaktır.

Madde 4

Ofislerde İstihdam Edilen Personelin Atanması ve Statüsü

1. Taraflardan her biri; diğer Taraf Devletin topraklarında faaliyet gösterecek Ofis bünyesinde istihdam edilmek üzere; Gönderen Taraf Devletin vatandaşı olan azami 2 kişi ile Kabul Eden Taraf Devletin vatandaşı olan azami 5 kişiyi kendi personeli olarak atayacaktır.
2. Kabul Eden Taraf Devletin vatandaşı olmamak koşuluyla, yalnızca her bir Ofisin koordinatörü mütakabiliyet esasına dayanarak diplomatik statüye sahip olacaktır. Taraflar buna göre koordinatörlerin atamasını diplomatik kanallardan bildireceklerdir.
3. Personelin; Kabul Eden Taraf Devletin vatandaşı olduğu durumlarda; Kabul Eden Taraf Devletin iş mevzuatı ile 6 Temmuz 1999 tarihinde Ankara'da Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya arasında imzalanan Sosyal Güvenlik hakkında Anlaşma hükümleri geçerli olacaktır.



8

J.M.

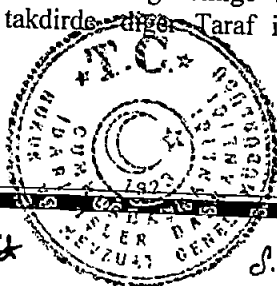
Be

4. Personelin; Gönderen Taraf Devletin vatandaşı olduğu durumlarda; Gönderen Taraf Devletin iş mevzuatı ile 6 Temmuz 1999 tarihinde Ankara'da Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya arasında imzalanan Sosyal Güvenlik hakkında Anlaşma hükümleri geçerli olacaktır.
5. Taraflardan her biri aşağıdaki bilgileri diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa bildirecektir:
 - a. Diğer Taraf Devlet topraklarında açılan Ofiste görevli personel üyelerinin adı, soyadı, doğum tarihi ve uyruğu;
 - b. personel üyesinin Kabul Eden Taraf Devlette ikamet etmemesi şartıyla, diğer Taraf Devlet topraklarına varış/çıkış tarihi; fiili varış/çıkış tarihinden 30 gün önce bildirilecek olup böyle bir durumda bildirim işbu şartla sınırlı olacaktır;
 - c. Diğer Taraf Devlet topraklarında açılan Ofiste görevli personel üyelerinin fiilen göreve başlama tarihi ve görev bitiş tarihi;

Madde 5

Projelere İlişkin Finansman Koşulları ve Bildirimler

1. Taraflar; 2. Maddede belirtilen alanlardaki projelerin finansmanı için ilgili iç mevzuatlarında öngörülen şartlar ve bunlarda yapılacak değişiklikler hakkında diplomatik kanallardan birbirlerine bilgi vereceklerdir.
2. Taraflarca 2. Maddede öngörülen alanlardaki özel projelere ilişkin finansman; finansmanı sunan tarafın ulusal mevzuatı kapsamında öngörülen koşullar uyarınca, hiçbir bakımdan ayrımcılık yapılmaksızın sunulacaktır.
3. Taraflardan her biri; 2. Maddede öngörülen öncelikli alanlarda finansman sağlanan projelere ve her bir projeye ilişkin olarak temin edilen finansman bedeline ilişkin bilgileri yıllık rapor olarak diğer tarafa sunacaktır.
4. Kabul Eden Taraf dilediği zaman aşağıdaki konulara ilişkin ayrıntılı bilgi talep etme hakkını haiz olacaktır:
 - İşbu Anlaşma uyarınca diğer Tarafın finansman sunduğu tüm projeler;
 - Uluslararası normlara ve standartlara veya Kabul Eden Taraf Devletin ulusal güvenliğine veya kamu düzenine aykırı nitelikte olduğu düşünülen belirli bir projeyi finanse etme niyeti.
5. Taraflar; karşılıklı olarak mutabık kalınan koşullar kapsamında, Romanya'da Türk azınlıklarına ait bireylerin ve Türkiye'de yaşayan Romen toplumun kültürel kimliğinin ve dil kimliğinin gelişimine ilişkin belirli projelerin finansmanını ortak üstlenmeye karar verebilir.
6. Kabul Eden Taraf; diplomatik kanallar aracılığıyla, belirli bir projenin uygulamaya konulmasının ulusal normlara ve standartlara, ulusal güvenliğe veya kamu düzenine aykırı olduğunu diğer Tarafa bildirdiği takdirde, diğer Taraf ilgili projeye ilişkin finansman sunmaktan imtina edecektir.



2

2.4.

Bu

Madde 6
Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü anlaşmazlık, Taraflar arasında gerçekleştirilecek müzakereler yoluyla dostane şekilde çözüme kavuşturulacaktır. Taraflar söz konusu anlaşmazlık durumunda tahkim yoluna başvurmamayı kabul ederler.

Madde 7
Son Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. Bu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 3 (üç) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflar işbu Anlaşmanın geçerlilik süresi sona ermeden 3 (üç) ay önce işbu Anlaşmanın uygulanmasını gözden geçirecek olup Taraflar karşılıklı paylaşılan diplomatik yazışmalar yoluyla işbu Anlaşmanın geçerlilik süresinin 3 (üç) yıllık dönemler halinde uzatılmasına karar verebilir. İşbu Anlaşmanın uzatılan her bir 3 (üç) yıllık yeni geçerlilik süresi, işbu maddenin 1. paragrafında öngörülen prosedürü müteakip yürürlüğe girecektir.
3. Taraflar işbu Anlaşmayı karşılıklı muvafakate dayalı olarak tadil edebilirler. Söz konusu tadiller, işbu maddenin 1. paragrafında öngörülen prosedür uyarınca yürürlüğe girecektir.
4. Taraflardan her biri, diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirimde bulunarak işbu Anlaşmayı tek taraflı olarak feshedebilir. Fesih, diğer tarafa bildirimin alındığı tarihten itibaren 3 (üç) aylık bir sürenin dolması ile gerçekleşecektir. İşbu Anlaşmanın geçerlilik dönemlerinden herhangi birinin sona ermesine 3 (üç) ay kala herhangi bir tek taraflı fesih gerçekleşmeyecektir.
5. İşbu Anlaşmanın fesih tarihinde, ofislerin varlıkları kesin olarak sona erecektir.

Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde tanzim edilen tüm metinler aynı hukuki geçerliliğe sahip olmak üzere, iki (2) asıl nüsha olarak **İSTANBUL**.....,da ...**31**...../**MART**./20**22** tarihinde imzalanmıştır. Metinler arasında herhangi bir ihtilaf durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

Serkan KAYALAR

Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı
Başkanı

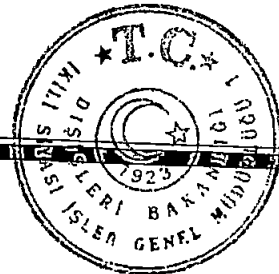
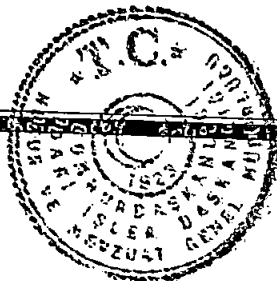
ROMANYA HÜKÜMETİ

ADINA



Ștefan-Alexandru TINCA

Romanya'nın Türkiye Cumhuriyeti
Büyükelçisi





ACORD
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI GUVURNUL ROMÂNIEI
PENTRU FINANȚAREA UNOR PROIECTE ÎN ANUMITE DOMENII

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României (denumite în continuare Părți),

Având în vedere *Tratatul de Prietenie, Bună Vecinătate și Cooperare între Republica Turcia și România*, semnat la Ankara, la 19 septembrie 1991,

În cadrul Parteneriatului Strategic dintre Republica Turcia și România,

În dorința de a întări bunele relații și a întări cooperarea în domeniul dezvoltării,

Recunoscând importanța acestei colaborări în ceea ce privește contribuția la dezvoltarea cooperării sociale și economice dintre Părți,

Considerând principiile de drept internațional privind suveranitatea teritorială, *pacta sunt servanda*, cooperarea între State, soluționarea pe cale pașnică a diferendelor internaționale și respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,

Au convenit asupra următoarelor:

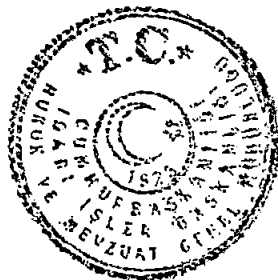
Articolul-1 Obiective

1. Obiectivul acestui Acord este crearea cadrului juridic și instituțional pentru finanțarea unor proiecte în anumite domenii, în Republica Turcia și în România.
2. În cadrul acestui Acord, Părțile pot semna programe executive pentru implementarea unor proiecte și programe asupra cărora Părțile au decis de comun acord, în domeniile eligibile pentru finanțare.

Articolul-2 Domenii eligibile pentru finanțare

În conformitate cu legislația internă a Statului Primitor și cu normele relevante de drept internațional, Părțile vor finanța doar proiecte din următoarele domenii:

1. Educație
2. Domeniul socio-cultural
3. Mediu
4. Sănătate
5. Turism



sk

1

Ju.

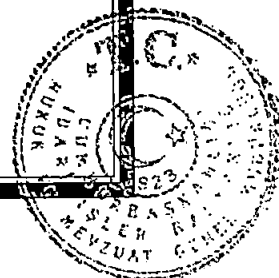
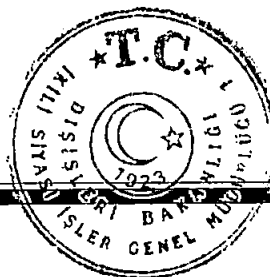
Bu

Articolul-3 Autoritățile responsabile pentru implementare

1. Ministerul Afacerilor Externe al României este responsabil de implementarea prevederilor acestui Acord, pentru Guvernul României.
2. Autoritatea română responsabilă pentru implementare poate deschide un Birou în Turcia pentru a facilita implementarea programelor sale de dezvoltare.
3. Decizia de a deschide Biroul, precum și locația acestui Birou vor fi notificate părții turce prin canale diplomatice, cu 30 de zile înaintea deschiderii.
4. Agenția Turcă de Cooperare și Coordonare (în continuare denumită „TIKA”) este responsabilă de implementarea prevederilor acestui Acord, pentru Guvernul Republicii Turcia.
5. TIKA va fi reprezentată în România de „Biroul TIKA de Coordonare a Programelor” (în continuare denumit „PCO”). PCO va fi localizat în București.
6. PCO-ul va funcționa în România începând cu cea de-a 10-a (zecea) zi de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.
7. Biroul român în Turcia și PCO vor avea personalitate juridică, în scop administrativ, dar nu vor beneficia de privilegii și imunități, sau de inviolabilitate.
8. Biroul român în Turcia și PCO vor avea dreptul de a folosi, pe teritoriul Republicii Turcia și pe teritoriul României, emblemele și logo-urile specifice.

Articolul-4 Numirea și statutul personalului Birourilor

1. Fiecare Parte își va numi personalul propriu, în limita a 2 persoane, cetățeni ai Statului Părții Trimițătoare și a maximum 5 persoane, cetățeni ai Statului Părții Primitoare, angajați în Biroul Părții care funcționează pe teritoriul celeilalte Părți.
2. Coordonatorul fiecărui Birou este singurul membru care va avea statut diplomatic, pe bază de reciprocitate, cu condiția ca el/ea să nu fie cetățean al Statului Părții Primitoare. Părțile vor notifica corespunzător numirea coordonatorilor, prin canale diplomatice.
3. În cazul personalului format din cetățeni ai Statului Primitor, li se aplică prevederile codului muncii din Statul Primitor, respectiv prevederile Acordului între România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara, la 6 iulie 1999.
4. În cazul personalului format din cetățeni ai Statului Trimițător, li se aplică prevederile codului muncii din Statul Trimițător, respectiv prevederile Acordului între România și Republica Turcia în domeniul securității sociale, semnat la Ankara, la 6 iulie 1999.



5. Fiecare Parte va face cunoscut celeilalte Părți, prin canale diplomatice:

- a. numele, data nașterii și naționalitatea membrilor personalului din Biroul deschis pe teritoriul Statului celeilalte Părți;
- b. data sosirii/ plecării în/din teritoriul Statului celeilalte Părți, cu 30 de zile înainte de data efectivă a sosirii/plecării, doar dacă membrul personalului nu este rezident al Statului Părții Primitoare, caz în care notificarea se va limita doar la această precizare;
- c. data efectivă a asumării/ încheierii mandatului membrilor personalului din Biroul deschis pe teritoriul Statului celeilalte Părți.

Articolul-5 Condiții de finanțare și notificarea proiectelor

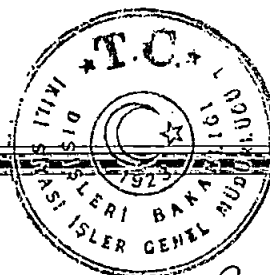
1. Părțile se vor informa reciproc, prin mijloace diplomatice, asupra condițiilor existente în legislația internă, a fiecăreia dintre Părți, cu amendamentele ulterioare, legislație privind finanțarea proiectelor în domeniile stipulate la art. 2.
2. Finanțarea pentru anumite proiecte din domeniile stipulate în art. 2 va fi acordată direct de către Părți, fără discriminare, în condițiile stipulate de legislația națională a Părții care oferă finanțarea.
3. Fiecare Parte va oferi anual informații referitoare la proiecte din domeniile prioritare stipulate în art. 2, pentru care finanțarea a fost oferită, precum și finanțarea oferită pentru fiecare proiect în parte.
4. Partea Primitoare are dreptul de a solicita, în orice moment, informații detaliate despre:
 - oricare dintre proiectele finanțate de cealaltă Parte în baza acestui Acord;
 - orice intenție de a finanța un anumit proiect considerat a fi în contradicție cu normele și standardele internaționale, sau cu securitatea națională sau ordinea publică din Statul Primitor.
5. Părțile pot decide cu privire la finanțarea în comun a anumitor proiecte privind promovarea identității culturale și lingvistice a persoanelor aparținând minorității turce din România și respectiv, comunității române din Turcia, în baza unor condiții agreate în comun.
6. Dacă Partea Primitoare notifică, prin canale diplomatice, asupra faptului că implementarea unui proiect specific contravine normelor și standardelor internaționale, securității naționale sau ordinii publice, cealaltă Parte se va abține de la acordarea oricărei finanțări proiectului respectiv.

Articolul-6 Soluționarea disputelor

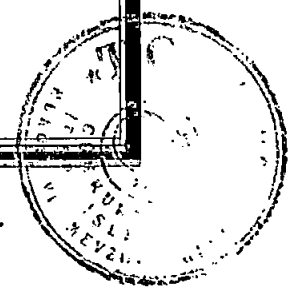
Orice dispută rezultată din interpretarea sau aplicarea acestui Acord va fi rezolvată amiabil prin negocieri de către Părți. Părțile convin să nu supună aceste dispute arbitrajului.

X

3



d.h.



Articolul-7 Prevederi Finale

1. Presentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise, prin care Părțile se informează reciproc, pe canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor prevăzute în legislațiile naționale în vigoare ale celor două state, necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului document.
2. Presentul Acord se încheie pe o durată de 3 (trei) ani de la data intrării în vigoare. Părțile vor revizui implementarea acestui Acord cu 3 (trei) luni înainte de expirarea valabilității sale și pot decide, prin schimb de note diplomatice, prelungirea valabilității Acordului pentru perioade adiționale de câte 3 (trei) ani. Orice prelungire a valabilității cu o perioadă adițională de 3 (trei) ani va intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alin. 1 al acestui articol.
3. Presentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alin. 1 al acestui articol.
4. Oricare Parte poate denunța prezentul Acord prin transmiterea, pe canale diplomatice, a unei notificări scrise celeilalte Părți privind intenția de denunțare. Denunțarea își produce efectele în 3 (luni) de la data primirii notificării de denunțare de către cealaltă Parte. Acordul nu poate fi denunțat în ultimele 3 (trei) luni ale oricărei perioade de valabilitate.
5. La data încetării valabilității prezentului Acord, Birourile vor înceta să existe definitiv.

Semnat la ISTANBUL....., la 31 MARTIE.....2022, în două exemplare originale, fiecare în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA

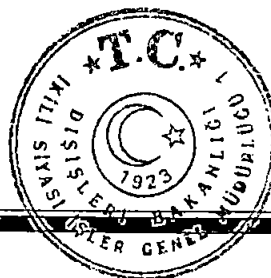
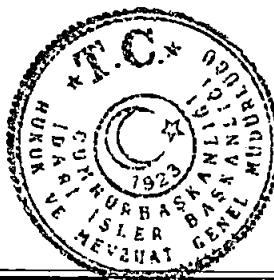

Serkan KAYALAR,

Președintele Agenției Turce
de Cooperare și Coordonare

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI


Ștefan-Alexandru TINCA,

Ambasadorul României
în Republica Turcia



BC

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE FINANCING OF PROJECTS IN ELIGIBLE DOMAINS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania (hereinafter referred to jointly as the „Parties”),

In view of the *Treaty on Friendly Relations, Good Neighbourhood and Cooperation between the Republic of Turkey and Romania*, signed in Ankara on 19 September 1991,

Within the framework of Strategic Partnership between the Republic of Turkey and Romania,

Wishing to strengthen the mutual ties and enhance cooperation in the field of development,

Acknowledging the importance of this collaboration in terms of contributing to the development of the social and economic cooperation amongst the Parties,

Considering the international law principles of territorial sovereignty, *pacta sunt servanda*, cooperation between States, peaceful settlement of international disputes and respect of human rights and fundamental freedoms,

Have agreed as follows:

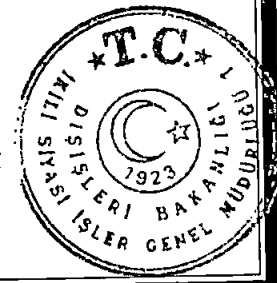
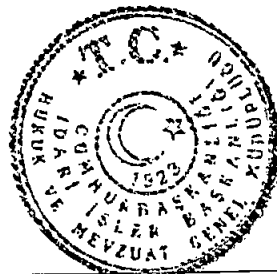
**Article 1
Objectives**

1. The objective of this Agreement is to create the legal and institutional framework on the offering of financing for specific projects in certain domains in the Republic of Turkey and in Romania.
2. Within the framework of this Agreement, the Parties may sign executive agreements in order to enable the implementation of various projects or programmes jointly decided upon within the domains eligible for financing.

**Article 2
Domains Eligible for Financing**

In compliance with the national legislation of the State of the Receiving Party and relevant norms of international law, the Parties shall provide for the financing of projects only in the following domains:

1. Education
2. Socio-cultural area
3. Environment
4. Health
5. Tourism



st

s.u.

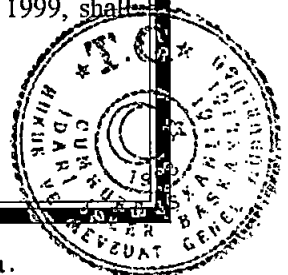
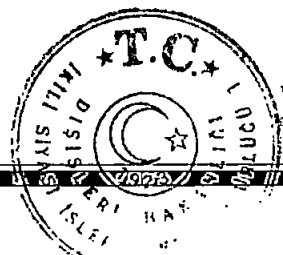
Blu

Article 3
Implementing Authorities

1. The Ministry of Foreign Affairs of Romania is responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of Romania.
2. The Romanian implementing authority may open an Office in Turkey in order to facilitate the implementation of its development programmes.
3. The decision to open the Office and the location of the Office shall be notified to the Turkish side by diplomatic channels 30 days prior to the opening.
4. The Turkish Cooperation and Coordination Agency (hereinafter referred to as „TIKA”) is responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Turkey.
5. TIKA shall be represented in Romania by the „TIKA Programme Coordination Office” (hereinafter the referred to as „PCO”). The PCO shall be located in Bucharest.
6. The PCO shall begin functioning in Romania on the 10th day from the date of the entry into force of this Agreement.
7. The Romanian Office in Turkey and the PCO shall have legal capacity for operation purposes, but they shall not enjoy any kind of privileges and immunities or benefit of inviolability.
8. The Romanian Office in Turkey and the PCO shall have the right to use in the territory of the Republic of Turkey and in the territory of Romania their specific emblems and logo.

Article 4
The Appointment and the Status of the Personnel Employed in the Offices

1. Each Party shall appoint its own personnel, within the limit of 2 persons, citizens of the State of the Sending Party, and of maximum 5 persons, citizens of the State of the Receiving Party, to be employed in its Office functioning on the territory of the State of the other Party.
2. Only the coordinator of each of the Offices shall enjoy diplomatic status, on a reciprocal basis, provided that he/she is not citizen of the State of the Receiving Party. The Parties shall notify accordingly the appointment of coordinators through diplomatic channels.
3. In the case of personnel citizens of the State of the Receiving Party, the labour regulations of the State of the Receiving Party and the provisions of the Agreement between Romania and the Republic of Turkey on Social Security, done in Ankara, on July 6, 1999, shall apply.



8

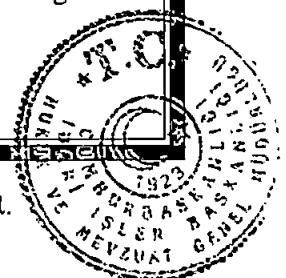
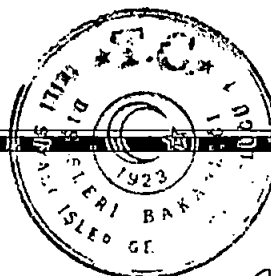
BU

4. In the case of personnel citizens of the State of the Sending Party, the labour regulations of the Sending Party and the provisions of the Agreement between Romania and the Republic of Turkey on Social Security, done in Ankara, on July 6, 1999, shall apply.
5. Each Party shall notify the other, through diplomatic channels:
 - a. the name, birth date and nationality of the members of the personnel functioning in the Office opened on the territory of the State of the other Party;
 - b. the date of arrival/departure in/from the territory of the State of the other Party, 30 days prior to the effective arrival/departure, provided that the member of the personnel is not resident of the State of the Receiving Party, in which case the notification should limit to this specification;
 - c. the effective date of assumption/ end date of the mandate of the members of the personnel within the Office opened on the territory of the State of the other Party;

Article 5

Financing Conditions and Notifications in Relation to the Projects

1. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of the conditions provided by their respective relevant domestic legislation, and of any amendments thereto, for the financing of the projects in the domains stipulated in art. 2.
2. The financing for specific projects in the domains stipulated in Article 2 shall be granted by the Parties, without discrimination on any basis, under the conditions stipulated in the national legislation of the Party offering finance.
3. Each Party shall provide, on annual basis, information regarding the projects in the priority domains stipulated in art. 2, for which financing was provided and the finance supplied for each project.
4. The Receiving Party shall have the right to request at any time detailed information about:
 - any of the projects financed by the other Party on the basis of this Agreement;
 - any intention of financing a specific project considered contrary to international norms and standards, or to the national security or public order of the Receiving State.
5. The Parties may decide on a joint financing of specific projects pertaining to the fostering of the cultural and linguistic identity of persons belonging to the Turkish minority in Romania, and respectively to the Romanian community in Turkey, under conditions mutually agreed upon.
6. If the Receiving Party notifies, through diplomatic channels, on the fact that the implementation of the project contravenes the international norms and standards, national security or public order, the other Party shall refrain from granting any funding to the respective project.



BC

Article 6
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiations by the Parties. The Parties agree not to submit any such dispute to arbitration.

Article 7
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 3 (three) years from the date of its entry into force. The Parties shall review the application of this Agreement 3 (three) months before the expiration of its validity, and may decide, through an exchange of diplomatic notes, on the extension of the validity of the Agreement for additional periods of 3 (three) years. Any additional period of 3 (three) years extension of the validity shall enter into force following the procedure stipulated in paragraph 1 of this article.
3. The Parties may amend this Agreement by mutual consent. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1 of this article.
4. Either Party may unilaterally terminate this Agreement by giving a written notification, through diplomatic channels, to the other Party. The termination shall occur at the expiration of a period of 3 (three) months from the date the notification is received by the other Party. No such unilateral termination may occur 3 (three) months before the expiration of either of the periods of validity.
5. At the date of the termination of this Agreement, the Offices shall definitively cease to exist.

Signed in ISTANBUL....., on 31...../ MARCH 2022, in two original copies in Turkish, Romanian, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

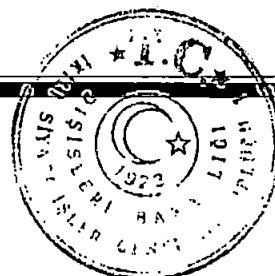
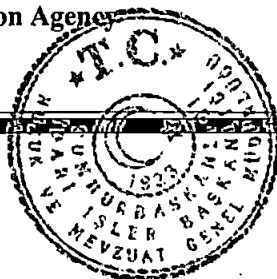

Serkan KAYALAR,

**President of Turkish Cooperation
and Coordination Agency**

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**


Ştefan-Alexandru TINCA,

**Ambassador of Romania
to the Republic of Turkey**



Bu